CHAPTER V

CONCLUSION

There is a great number of cultural words found in George Orwell's *Animal Farm*. As some of the words do not have their equivalents in Indonesian, translation problems often rise during the translation process. Therefore, various translation techniques proposed by Molina & Albir are present to solve the problems. The employment of the techniques, however, affects the degree of translation accuracy. Hence, the theory of accuracy proposed by Nababan is useful to assess the quality of translation.

The aim of this research was to analyze the translation techniques employed to translate the cultural words found in George Orwell's *Animal Farm* into Indonesian. In addition to the analysis of the translation techniques used, this research also observed the degree of accuracy of the cultural word translation.

In conducting this research, descriptive-qualitative method was applied to investigate the given phenomenon. On the other hand, observation method was used as the technique of data collecting. The methods employed in analyzing the data were translational equivalent method and distributional method by which semantic analysis was used as the technique. The units of analysis covered words and phrases collected from George Orwell's *Animal Farm* and their renderings in Indonesian translated by Bakdi Soemanto.

The finding of this research presents ten translation techniques which are employed in translating the cultural words into Indonesian. They are adaptation,

amplification, borrowing, calque, description, generalization, modulation, particularization, reduction, and transposition. In respect of accuracy, 47 cultural words are translated accurately into Indonesian. Then, the translation of 30 cultural words are categorized as less accurate. Lastly, 3 cultural words are translated inaccurately.

Domestication is chosen as the ideology to translate the novel. As a result, adaptation is the most frequently used translation technique. Conversely, modulation is the least employed translation technique. In addition to those translation techniques proposed by Molina & Albir, the researcher would like to suggest the technique of deletion as there is a cultural word which is not translated at all in the target text. Regarding the accuracy, the novel conveys the equal message as the original since most of the cultural words are translated accurately into Indonesian.

The study is conducted to be beneficial for both the other researchers and the professionals in the translation field. The other researchers may get valuable knowledge in linguistic study, specifically the translation techniques employed to translate the cultural words and their accuracies. By comprehending the topic well, the other researchers can sharpen their ability in judging the translation techniques as well as the degree of accuracy used in translating the given phenomenon. As for the professionals, they can upgrade their cultural competence in translating the English cultural words into Indonesian and vice versa. Hence, they become highly specialized in their sectors and ensure that no cultural words ever get lost in translation.

BIBLIOGRAPHY

Azwar, S. (2013). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Cunico, S., & Munday, J. (2014). *Translation and Ideology: Encounters and Clashes.* New York: Routledge Taylor and Francis Group.

Djadjasudarma, T.F.(1993). *Metode Linguistik: Ancangan Metode Penelitian dan Kajian.* Bandung: PT. Eresco.

Echols, J.M., & Shadily, H. (2010). *Kamus Inggris Indonesia.* Jakarta: Gramedia.

Kemppanen, H., Jänis, M., & Belikova, A. (2012). *Domestication and Foreignization in Translation Studies***.** Berlin**:** Frank & Timme Gmbh**.**

Marzuki. (1981). *Metodologi Riset*. Yogyakarta: Fakultas Ekonomi Universitas Islam Indonesia.

Molina, L., & Albir, A.H. (2002). Translation technique revisited: A dynamic and funcsionalist approach. *Meta: Translators' Journal,47*(4), 498-512.

Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra, 24*(1), 39-57.

Nazir, M. (1988). *Metode Penelitian.* Jakarta: Ghalia Indonesia.

Neubert, A. & Shreve, G.M. (1992). *Translation as Text.* Kent: The Kent State University Press.

Newmark, P. (1988). *A Text Book of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.

Oliver, P. (2004). *Writing Your Thesis.* London: Sage Publications.

Orwell, G. (1954). *Animal Farm.* London: Longmans, Green and Co.

Prajoko, D. A. (2015). *Class Materials for Theory of Translation*. Madiun: Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.

Robinson, D. (2001). *Who Translates?: Translator Subjectivities Beyond Reason.* Albany: State University of New York Press.

Soemanto, B. (2015). *Animal Farm.* Yogyakarta: Bentang.

Tim Penyusun Kamus Besar Bahasa Indonesia. (1988). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

-. (2008). *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.